
英德法文讀音之比較
王光祈著
上海中華書局印行

例言

(一)本書係爲師範學生及中等學生參考而作。凡應用此書者，必須已經學過西洋一國語言方可。至少亦必對於吾國注音字母，曾經習過方可。蓋讀音之事，非先有人當面指教，其勢不能有所領會，故也。

(二)吾國普通教授西洋語言之人，往往只是呆讀一陣，逼令學生牢記其音；對於發音原理，多不注意；以致教者習者皆感困難。有此一書，則教師便能將發音情形，詳爲解剖，教授上極感便利。至於學生方面，則習後偶有遺忘，亦可翻開此書參考，以喚起記憶。

(三)研究專門學術，非多習兩三國語言，決不敷用。著者已於書中第一章內言之。即或時間精力有所不許，而關於第二種外國語言讀音之理，亦須知道一點方可。譬如英文書中常有德文法文之地名　名以及專門名詞，吾人實不宜仿照「英文讀法」的辦法來實行『德文法文英讀法』有此一書則可以取來對照比較。本書後面附

將英德法三國母音子音，列表比較，舉例說明；並將吾國注音字母列入。其於英文之中則更將本局出版新式英華雙解詞典（係根據韋白斯德大詞典）中之讀音符號，附記其旁，翻閱之際，十分省時醒目。

（四）英德法三國語言之中，以德文母音最爲簡單；法文母音較繁，但極有秩序；至於英文母音，則繁而無序，最不可訓。是以近來吾國漢字所用英文拼音，只採英文子音，而以意文母音拼之；（按德文母音與意文母音相同，）即所謂 Wade 系統者，是也。（Wade 曾任英國駐華公使，在一八八八年至一八九五年之間，並爲劍橋大學漢文教授。彼常用英文子音與意文母音，以拼漢字。）但吾國學校之中，終以習英文者爲多，故本書敘述次序，英文爲首，德文次之，法文又次之。

（五）英德法文中不常見之音，概從略。

（六）萬國發音標準符號，最爲簡易，故本書採用其法。倘讀者能因此書，發生研究『語音學』 Phonetik 之興趣，則著者將更引爲榮幸不已也。

中華民國十九年七月二十一日，王光祈識於柏林國立圖書館中。

英語正音學教科書

A Text-book on English Phonetics

胡紘編輯　三冊　五角

本書共三册：第一册全係正音，選極有趣之故事二十三則，譯爲萬國正音符號，並將語句中應重讀之字，加注重音符號，使讀者明瞭英語之音調；第二册爲英文原文；第三册爲漢譯，極合教科及研究英語正音學者之用·

中華書局發行

中0042(全)　22,4.

英德法文讀音之比較

目次

附錄

英德法文讀音之比較

第一章 文科與語言學之關係

我不是一位研究『語言學』Philologie 的人，亦不是一位研究『語音學』Phonologie 的人，只因進了德國文科大學，所以逼着不得不補習幾國語言。在德國大學中，凡研究哲學，文學，歷史學，音樂史，美術史的，皆屬於文科之內。除近世各國語言：如英文，法文，意文等等以外，還須懂得拉丁文，有時甚至於必須懂得希臘文。因此之故，學文科的人，每日大部分工夫，皆爲『語言學』所奪去。數年前友人魏時珍君，曾由國內來函警告我：不要因爲研究音樂之故，漸漸變成考究文字之『語言學者』云云。其實魏君乃以『自然科學學者』的見地，發爲此項言論。——因爲研究『自然科學』的人，其志只在發明『新理』，而對於已成古董之『歷史學』，多存輕視之心。——殊不知我們研究『歷史學』的人，其大部分工作，皆與『語言學』有關。不懂中國『古文』的人，當然不能研究中國歷史；不懂拉丁文的人，當然亦不能研究西洋歷史。歐洲中

古時代之書籍皆是用拉丁文著成。甚至於德國各大學，在一百年以前，所有『博士論文』皆須用拉丁文書寫，不能用德文撰著。故吾人今日一翻德國各種古代專著，幾乎隨處皆撞着拉丁文，若不懂得一點，則處處皆遇荊棘，寸步難行。

至於近代各國語言之所以亦須補習者：因爲近世英德法各國隨時皆有精深著作出版；尤其是在各種專門雜誌之內。此項專門文字，歐洲各國書賈，向不翻譯印行。第一：因爲研究範圍，過於專門；懂者旣少，因而銷路亦小，實無譯印之利益。（各國書店譯印之書，多以關於文學方面，銷路鉅大者爲限。）第二：因爲歐洲大學教授，蓋無一不能兼通數國語言者，可以直接誦讀原文，又無翻譯之必要。（大約德國文科大學教授所懂語言，多在十國以上，理科大學教授，亦在四五國以上。）因此之故，歐洲研究『自然科學』的人，雖然鄙視『語言學』，但欲避免『孤陋寡聞』之譏，亦不能不多唸幾國 a b c d。好在歐洲人研究歐洲其他各國語言，因爲同種同文之故，不似我們東方人學歐洲語言那樣吃力。友人朱公謹博士，常向余言：德國數學教授，每次應學生之請，開列參考書籍，以預備博士論文之時，總是先寫一大批法國著作，然後才寫德國本國，以

及其他各國書籍云云。卽此一端，已可想見歐洲自然科學教授，如何注意他國著作矣！

就我們『音樂系』而言，（按德國雖然只有我們四川一省大小，但是卻有二十三個『普通大學』Universität。學生多者一萬餘人，少者亦數千人。此外還有許多『專門大學』Hochschule，如『工業大學』『音樂大學』之類。『普通大學』所學者，多係『理論科學』方面；『專門大學』所學者，多係『應用科學』方面。在二十三個『普通大學』之中，皆設有『音樂系』一門。所習者爲音樂原理，音樂歷史之類。至於『音樂大學』所習者，則爲歌奏或製譜方面。）一方面既涉及自然科學，如音樂生理學之類，他方面又涉及歷史範圍，如古譜古樂器之類。同時又必須能奏一兩種樂器，方可。因此，每日之中，忽而手拿物理儀器，忽而又讀 a b c d，忙得一榻糊塗。

我們知道德國中學，計分『文科中學』Gymnasium 與『實科中學』Ober ea-lschule 兩種。前者偏重古代語言，如拉丁文希臘文之類。後者則偏重近代語言，如英文法文之類。其肄業期間均爲九年。（在未入中學以前，須先進小學三四年。換言之，中學畢業之時，共已肄業十二三年左右。）中學畢業考試，考得非常利害，每年必有若干『

中學生』因爲落第或畏考而自殺者。據友人常道直君言：德國中學畢業生之程度，與美國大學畢業生之程度相等云云。余未嘗一到美國，當然不能多所評斷。但常君係習教育之人，且在美洲歐洲留學多年，其言或非無稽之談。德國『文科中學』所預備者，係爲將來升入『文科大學』之人。『實科中學』所預備者，則爲將來升入『理科大學』之人。但在事實上小孩子初入中學之時，年方十歲左右，究竟性情近於何科？志趣偏於何方？皆不能完全自定，僅憑父母個人好惡作主。迨到中學畢業之後，志向始行決定，其結果改途換轍之人爲數頗爲不小。柏林大學『音樂系』學生，約有百餘人，其中來自『實科中學』者，爲數卽不少。現在彼輩皆須補考拉丁文，否則不能提出『博士論文』。在柏林大學中，本設有『拉丁文補習班』數班，以供此項學生補習。其期限爲一年，但是敎得非常之快。因爲在一年之中，要把『文科中學』九年所學的補習完全。（在『文科中學』時，每星期約有拉丁文十小時左右，如是者九年。）所以此項補習學生在此一年之內，每日除了預備拉丁文外，對於其他大學課程，均無暇多所過問。

我們中國學生，如欲在德報告文科博士，如歷史，哲學，音樂之類，均非先有『拉丁

文補考文憑』不可。中國同學中，往往有因此而改習他科者。余意以爲：拉丁文即或可以不學，而英德法三國文字却不可不同時兼習，否則研究專門學術，終難免『孤陋寡聞』之譏也。

第二章　英德法三國文字之系統

英德法三國文字，其源皆出『印度日耳曼語言』Indogermanisch。茲爲明瞭起見，先列一表如下：

印度日耳曼語言之系統

- 亞洲方面
  - 印度文
  - 波斯文
- 歐洲方面
  - 希臘文 …… 新希臘文
  - 拉丁文
    - 東支
      - 羅馬尼亞文
      - 意大利文
    - 西支
      - 葡萄牙文
      - 西班牙文
      - 法文
  - 日耳曼文
    - 東支
      - 丹麥文
      - 挪威文
      - 瑞典文
    - 西支
      - 德文
      - 英文
  - 斯拉夫文
    - 南支
      - 勃加利亞文
      - 塞爾維亞文
    - 東支 …… 俄文
    - 西支
      - 波蘭文
      - 捷克文

照上表看來，法文係屬於拉丁文系統。德英兩國文字，則屬於日耳曼文系統。而拉丁文與日耳曼文，又同屬於印度日耳曼語言系統。

德英兩國文字雖不直接出於拉丁文系統，但受拉丁文之影響，却極重大。因此，拉丁文之在歐洲，遂含有『國際公用文字』之性質。近年歐洲有一種『復古運動』，換言之，卽採用拉丁文以爲『國際通用之文言』是也。其原因，第一：鑒於『世界語』『Esperanto』之不能通行。（誠然，『世界語』亦係建於拉丁文基礎之上，且將文法由難改易，照理應該易於通行；但習俗成性，頗難一時改變；正如吾國注音字母，遠較學習漢文爲便，但吾國今日究有幾人能讀注音字母書籍者？）第二：鑒於國際語言太形繁雜，譬如俄國、印度、日本、中國學者所著之書，歐洲大學教授，卽不能盡讀。假如各國學者將學習他國語言之時，專用之於拉丁文，則將來拉丁文便可成爲一種『國際普通文言』；彼此說話雖不必盡懂，但寫在紙上，却能完全了解。此正如吾國南北語言雖十分隔閡，而文字却全國一致，是也。

近代英德法三國語言所用字母，皆係取自拉丁。但讀法却彼此不盡相同。關於讀

音一事，余將於以後各章詳述。茲先將英德法三國字母與拉丁文字母，列表對照比較如下。

英文 德文 法文	a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
拉丁文	a b c d e f [g] h i k l m n o p q r s t [u] v x y z

照上表觀之，英德法三國字母各有二十六個，而且彼此相同。至於拉丁文字母，在古代羅馬時候爲二十二個，（以v代表v u兩音以c代表c g兩音。）近代通用者，則爲二十四個。（假如i音之後繼以另一母音，則讀爲j，譬如aio，應讀爲ajo。）

第三章　母音子音產生之原理。

語言要素，有二端：一曰母音，二曰子音。其產生之原因，皆係由於吾人肺部空氣向外衝出之時，遇着何種障礙所致。此障礙處若在喉頭方面，則形成母音；若在口部方面，則形成子音。

附圖一

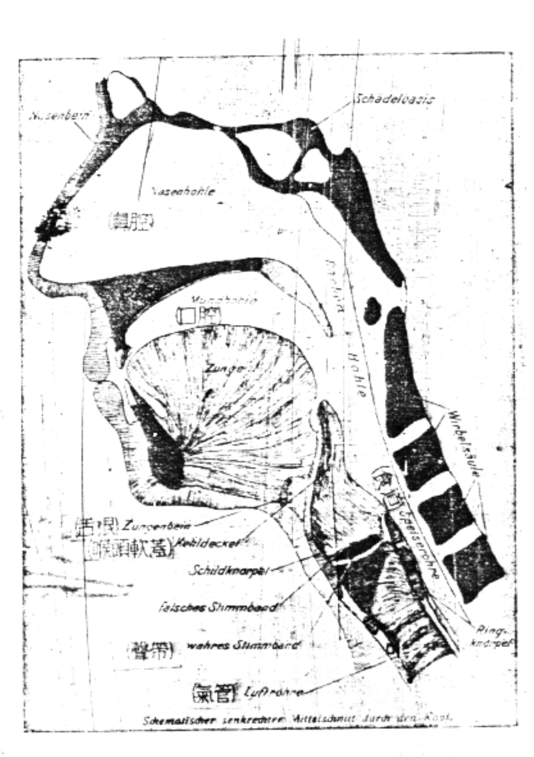
Zungenbein (舌根)
Kehlkopf (喉頭)
Luftröhre (氣管)
(右肺)
rechte Lunge
(3 Lappen)
linke Lunge
(2 Lappen)
(左肺)

Lungen nebst Luftröhre und Kehlkopf.

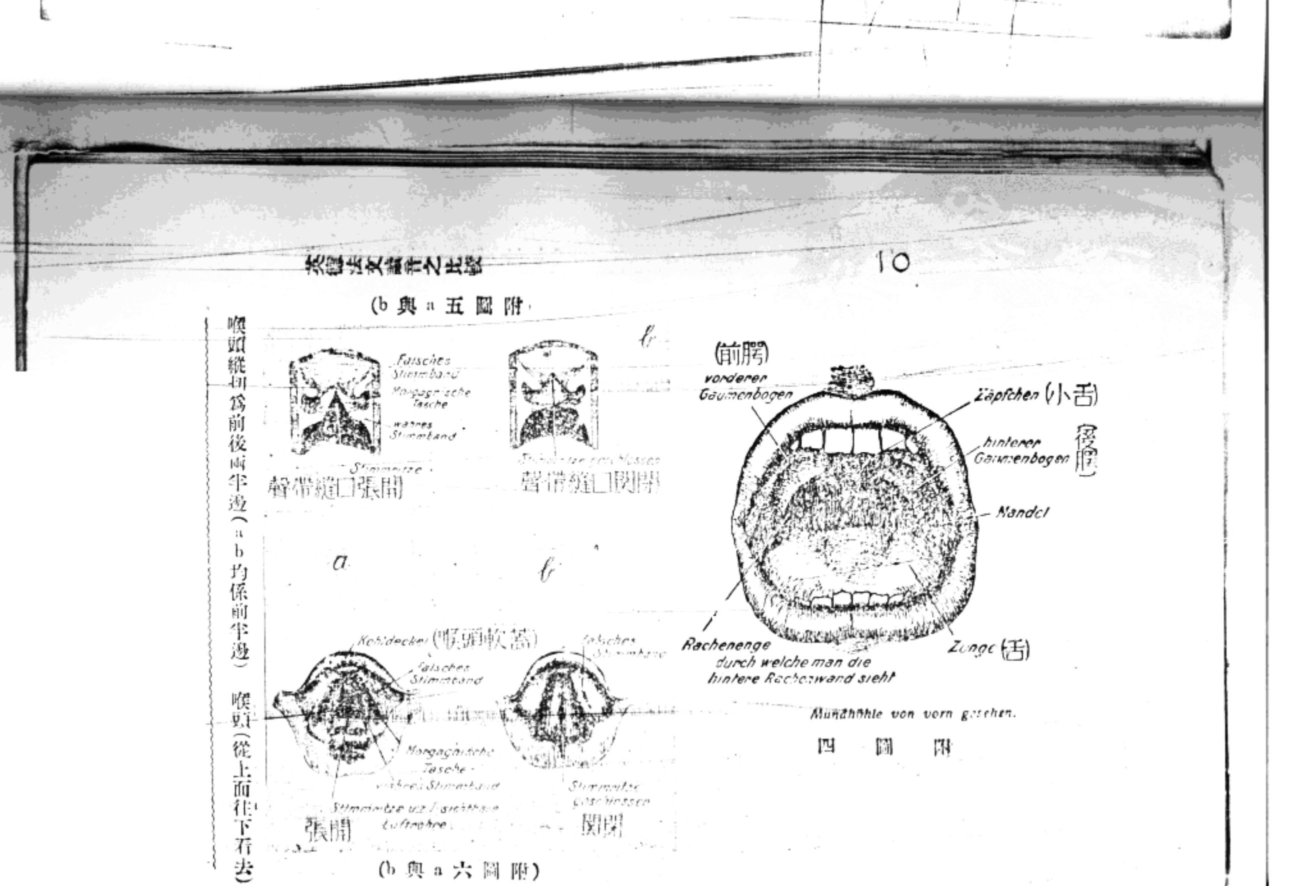
附圖二

(喉頭)
Kehldeckel (喉頭軟蓋)
Kehlkopfrohr
rechte Schild-
knorpelplatte
Gießbecken-
knorpel
Ringknorpel
Knorpelringe
der Luftröhre

Knorpelgerüst des Kehlkopfes, eigentliches Kehlkopfrohr,
Kehldeckel, Hinteransicht


Nasenbein
Schädelbasis
Nasenhöhle
(鼻腔)
Mundhöhle
(口腔)
Zunge
Höhle
Wirbelsäule
(食道) Speiseröhre
(舌根) Zungenbein
(喉頭軟蓋) Kehldeckel
Schildknorpel
falsches Stimmband
(聲帶) wahres Stimmband
Ringknorpel
(氣管) Luftröhre
Schematischer senkrechter Mittelschnitt durch den Kopf.

附圖三



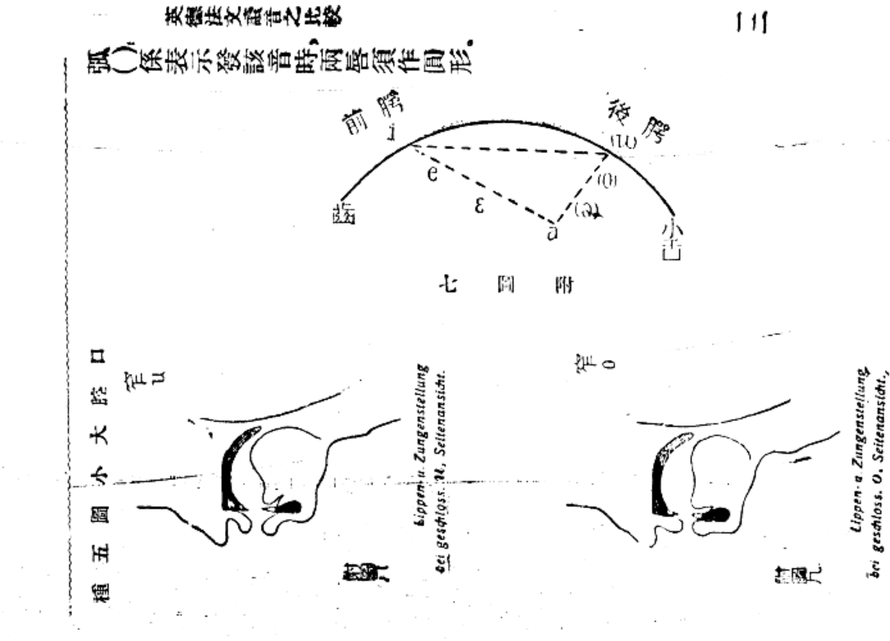
附圖五（a與b）

附圖四

附圖六（a與b）

（甲）母音成立之理　當肺部空氣衝出『喉頭之際』忽在該處爲『聲帶』所阻。其時『聲帶』爲空氣所鼓動，忽閉忽張，（參看附圖五附圖六）以致空氣之衝出，亦復忽斷忽續，因而成聲。恰有如風琴中之『彈簧』鼓動，以致空氣衝出，忽斷忽續，因而成『聲』一樣。（注意：風琴發音係由於空氣衝出，忽斷忽續所致，而非由於『彈簧』自身所發之音。同樣吾人喉頭發音，亦係由於空氣衝出，忽斷忽續所致，而非由於『聲帶』自身所發之音。）同時因爲口部所取形式不同之故，（譬如或大張或小閉，之類）於是遂有 u a i 等等各種母音之別。下列附圖七，卽係表示吾人發出母音時所用之各種口形。圖中弓線，係表示前顎（或稱硬口蓋）後顎（或稱軟口蓋）之位置。三角形，係表示『顎』與『舌』相距度數之大小。（譬如發 a 音時，『舌』與『顎』之距離最遠，反之，發 i 時，則『舌』與『腭』之距離最近。）以及『標音』（Articulation）位置之深淺。（譬如發 o 音時，其『標音』位置，係在口部深處與『小舌』相近。反之發 e 音時，其『標音』位置，係在口部淺處與齒相近。）其中所列字母 u o ɔ a 等等，係萬國發音公用符號。（注意：並非英文母音，其讀法詳後。）字母旁邊之括

弧()係表示發該音時，兩唇須作圓形。

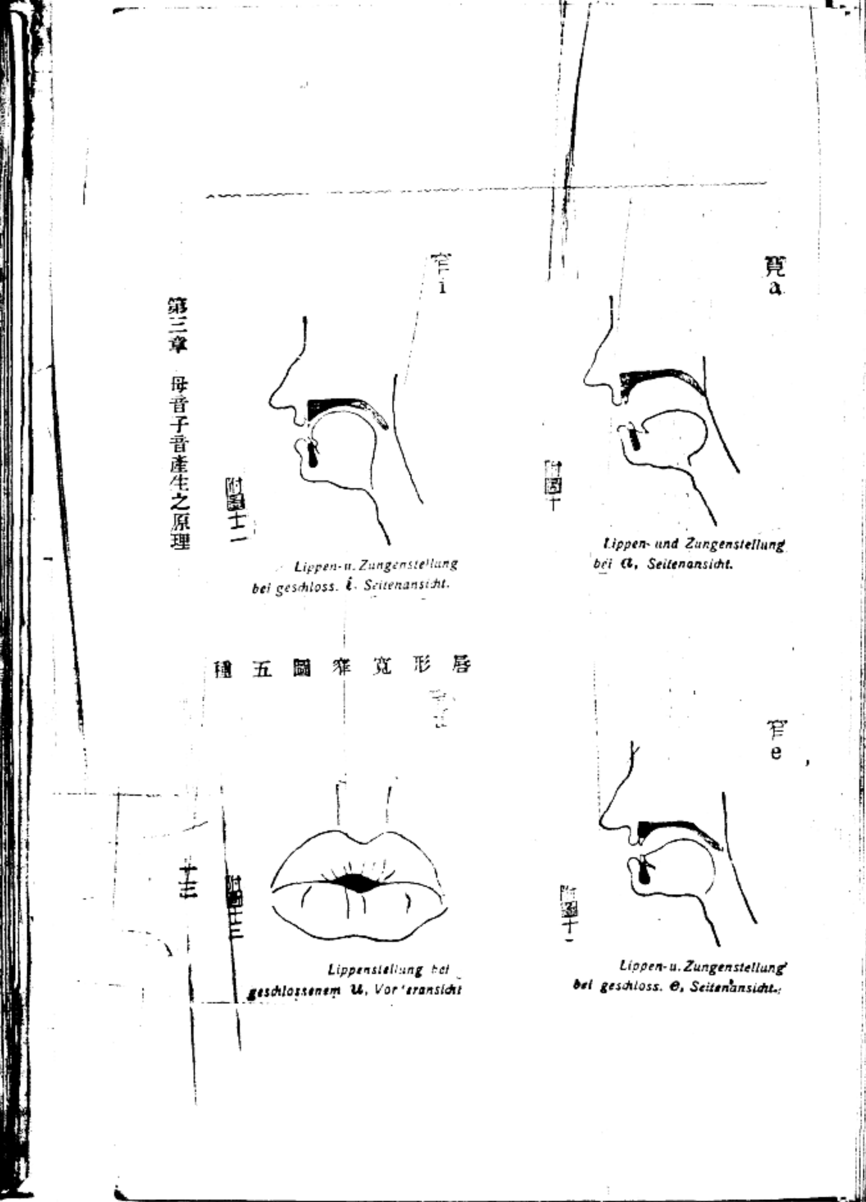


附圖七

附圖八

附圖九

唇形寬窄圖五種

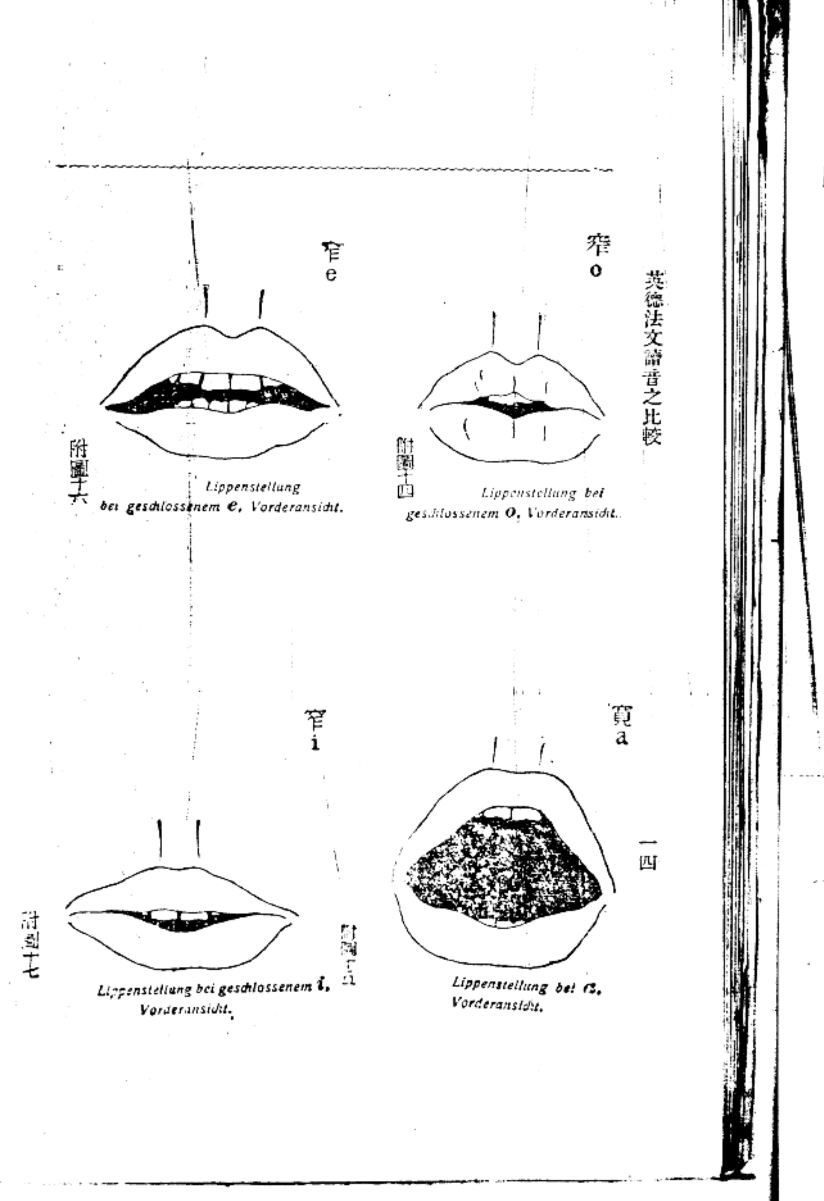


Lippen- und Zungenstellung bei *a*, Seitenansicht.

Lippen-u. Zungenstellung bei geschloss. *i*. Seitenansicht.

Lippen-u. Zungenstellung bei geschloss. *e*, Seitenansicht.

Lippenstellung bei geschlossenem *u*, Vorderansicht



附圖十四 Lippenstellung bei geschlossenem **o**, Vorderansicht.

附圖十六 Lippenstellung bei geschlossenem **e**, Vorderansicht.

附圖十五 Lippenstellung bei **a**, Vorderansicht.

附圖十七 Lippenstellung bei geschlossenem **i**, Vorderansicht.

英德法三國文字之母音，各有其相同異之點，而且種類甚繁，著者當於第四章內，加以比較討論，茲但就三國彼此公有最為流行之母音七種，分述如下。

(1) u 音發此音時，舌後部與後腭距離甚近，舌尖向下抑去；唇作小圓之形。(參看附圖八附圖十三) 其讀法略如吾國之『烏』字。(注音字母為ㄨ)

(2) o 音發此音時，舌後部亦與後腭接近，舌尖亦係向下抑去；惟舌與腭之距離，大體上較發 u 音為廣。此外兩唇亦作圓形；但較發 u 音時為大。(參看附圖九附圖十四) 其讀法略如吾國之『屙』字。(注音字母為ㄛ)

(3) 又 o 音自身，亦有兩種分別：一曰窄 o，(其符號為 o；) 二曰寬 o；(其符號為 ɔ；) 空換言之，即發窄 o 之音時，其口中空隙，略較發寬 o 之音時為狹是也。

(4) a 音發此音時，舌中部稍向上拱；兩唇大張；口中空隙之處最為寬廣。(參看附圖十附圖十五) 其讀法略如吾國之『啊』字。(注音字母為ㄚ)

(5) ε 音發此音時，舌中部及後部，向上拱起；兩唇張作扁形；口中空隙之處較發 a 音時為狹。(參看附圖十一附圖十六) 其讀法略如吾國之矮字。(注音字母為ㄝ)

(6)又e音自身亦有兩種分別：一曰窄e，(其符號爲e；)二曰寬e，(其符號爲ɛ，)換言之，卽發窄e之音時，其口中隙空略較發寬e之音時爲狹是也。

(7)i音：發此音時，從兩唇起至後腭止，作成一個狹縫之形，舌尖抵着下齒，(參看附圖十二附圖十七。)其讀法略如吾國之『衣』字(注音字母爲一)。

由此觀之，各種母音中，以u之口中空隙爲最大，因而其音亦最低，反之，i之口中空隙爲最狹，因而其音亦最高。

(乙)**子音成立之理**　當肺部空氣，經過喉頭，衝入口部之際，或爲兩唇所阻，(譬如b p m各種雙唇音，)或爲下唇及上齒所阻，(譬如f v各種唇齒音，)或爲牙齒所阻，(譬如d t l n z s各種齒音，)或爲前腭後腭所阻，(譬如j ç g k各種腭音，)因而成『響』，是爲子音。茲繪一圖表示如下。

附圖十八

唇音 齒音 腭音 小舌音

唇齒音：v f
雙唇音：b p m
z s
d t l r n
j c
g k
R

關於產生子音之法，計有兩種：

(其一)先將口部緊閉，(其閉處或在唇，或在齒，或在腭) 阻止空氣衝出。然後忽將閉處開放，以使空氣衝出，是為『衝音』如p b t d k g等等是也。倘若口部始終緊閉，空氣無法衝出，其結果只好取道鼻部而出，是為『鼻音』如m n等等，是也。

(其二)先將口部某處造成一個狹縫，(或用下唇與上齒合造，或用舌尖與齒鞘合造，或用舌與腭合造) 其結果空氣只能擁擦而出，是為『擦音』如f v s j等等，是也。倘若舌後部拱起與後腭接近；同時『舌尖』或『小舌』陷於顫動，則產生『顫音』，如r l，是也。(專由『舌尖』顫動而成之r音，稱為『舌尖r』，其符號為r，舌

由『小舌』顫動而成之 r 音，稱爲『小舌R，其符號爲 R』。

此外，當空氣衝出產生子音之際，倘若『聲帶』方面同時形成狹縫，於是空氣經過『聲帶』之時，亦復微微有聲；吾人因呼此項子音爲『有聲的子音』，如 b d g m n v z j l r 等等是也。反之，倘若『聲帶』方面是時大大張開，一任空氣衝出，不復有聲，則此項子音，學者通常稱之爲『無聲的子音』，如 p t k f s h 等等是也。

英德法三國文字之子音，亦各有其相同相異之點，種類亦復甚繁，著者當於第六章內，加以比較討論。茲但就三國彼此公有最爲通行之各種子音，繪圖表示如下。（惟 h 音只英德兩文有之，法文之 h，係啞而無音）。

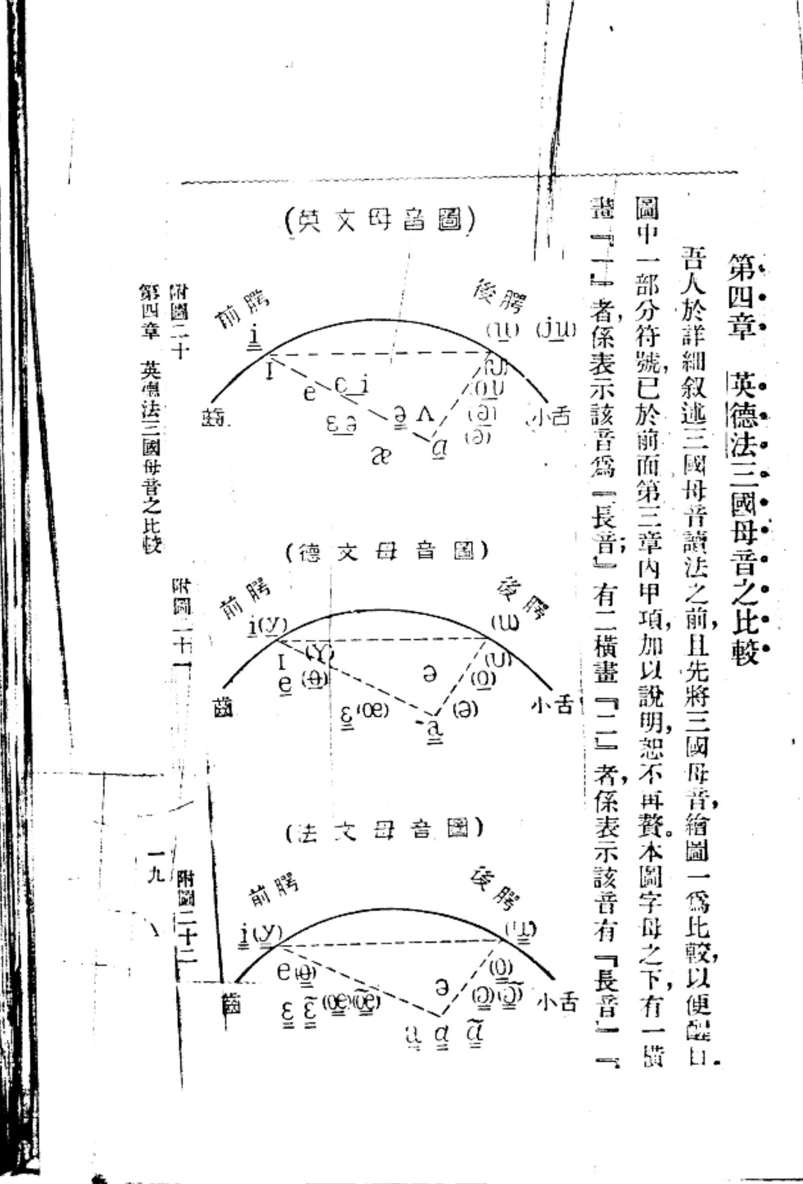
附圖十九

子音圖

		脣音		齒音		前腭音		後腭音		喉音
		無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲
閉	破音	p	b	t	d			k	g	
	鼻音		m		n					
	擦音	f	v	s ʃ	z ʒ	ç	j			h
狹	顫音				r l				R	

第四章　英德法三國母音之比較

吾人於詳細叙述三國母音讀法之前，且先將三國母音，繪圖一爲比較，以便醒目。圖中一部分符號，已於前面第三章內甲項，加以說明，恕不再贅。本圖字母之下，有一横畫『—』者，係表示該音爲『長音』；有二横畫『＝』者，係表示該音有『長音』『



附圖二十　第四章　英德法三國母音之比較

附圖二十一

附圖二十二

短音』兩種。無横畫者，係表示該音爲『短音』字母之上有～符號者，係表示該音爲『鼻音』。至於各種字母皆係萬國發音公用符號，其讀法詳下。（按萬國發音公用符號，『長音』係以雙點『：』表示；譬如u之長音爲u:。玆爲繪圖便利起見，改用横綫『一』。）

（1）u讀爲烏，其發音之法，已於第三章甲項述之。

〔英文〕之u音，計有三種：

(I)長音：（窄u。）其符號爲(u)。如（一）too中之oo（二）rule中之u，（三）lose中之o，（四）Wound中之ou（五）Thoe中之oe（六）drew中之ew是也。

(II)短音：（寬u）其符號爲(U)。如（一）book中之oo，（二）put中之u，（三）wolf中之o（四）Could中之ou，是也。

(III)長音：（長母音(u)，加半母音j。）其符號爲(ju)。如（一）due中之u，（二）new中之ew，是也。（請參看下面第五章甲項。）

〔德文〕之u音,計有兩種:

(I)長音:(窄u,其符號爲(u)。如 du 中之u,是也。

(II)短音:(寬u,)其符號爲(U)如 und 中之u,是也。

〔法文〕之u音,計有兩種:

(I)長音:(窄u,)其符號爲(u),如 rouge 中之 ou,是也。

(II)短音:(窄u,)其符號爲(u),如 route 中之 ou,是也。

(2)o讀爲屙,其發音之法,已於第三章甲項述之。

〔英文〕之o計有三種:一窄兩寬。

(I)長音,(窄o,)其符號爲(ou)。(請參看下面第五章甲項)如(一)go中之o,(二)coat 中之 oa,(三)though中之 ou,(四)know 中之 ow,(五)foe 中之 oe,是也。

(II)長音:(寬o,)其符號爲(ɔ)。如(一)More中之o,(二)all中之a,(三)taught中之 au,(四)Saw 中之 aw,(五)brought 中之ou,(六)broad 中,

之 oa （七）door 中之 oo，是也。

(III) 短音：（寬 o，）其附號爲(ɔ)。如（一）pot 中之 o，（二）was 中之 a，（三）knowledge 中之 ow，（四）laurel 中之 au，是也。

〔德文〕之 o，計有兩種，一窄一寬。

(I) 長音：（窄 o，）其符號爲 (o)。如 so 中之 o，是也。

(II) 短音：（寬 o，）其符號爲(ɔ)。如 ob 中之 o，是也。

〔法文〕之 o，計有六種，兩窄兩寬兩鼻。

(I) 長音：（窄 o，）其符號爲 (o)。如（一）rose 中之 o，（二）nôtre 中之 ô，（三）autre 中之 au，是也。

(II) 長音：（寬 o，）其符號爲 (ɔ)。如 or 中之 o，是也。

(III) 短音：（窄 o，）其符號爲(o)。如（一）nos 中之 o，（二）dépôt 中之 ô，（三）faux 中之 au，（四）peau 中之 eau，是也。

(IV) 短音：（寬 o，）其符號爲(ɔ)。如（一）robe 中之 o，（二）aurai 中之 au，

是也。

(V)長音：(鼻o), 其符號爲(õ)。如(一) ombreo 中之 om, (二) conte 中之 on 是也。

(VI)短音：(鼻o), 其符號爲(õ)。如(一) nom 中之 om, (二) don 中之 on 是也。

(按『鼻母音』一項，惟法文中有之。至於英德兩國文字中之『鼻母音，』則僅限於法國傳來之字而已。發『鼻母音』時，喉頭空氣係分向口部鼻部兩方衝出，非似其他上述各種單純母音之只由口部衝出也。又o之『鼻母音，』只有『寬o』一種，『窄o』無之。其實凡屬『鼻母音，』皆係『寬』而不『窄，』固不獨o音一種爲然也。)

(3) a 讀爲啊，其發音之法，已於第三章甲項述之。

(英文)之a，計有兩種。

(I)長音：(濁a) 其符號爲 a:。如(一) class 中之 a, (二) aunt 中之 au (

三) heart 中之 ea，(四)clerk 中之 e，是也。(濁 a 解釋，詳法文條下。)

(II)短音：(窄 a，) 其符號為 ʌ。如(一) but 中之 u，(二) come 中之 o，(三) cousin 中之 ou，(四)blood 中之 oo，(五) does 中之 oe，是也。

〔德文〕之 a，計有二種。

(I)長音：(寬 a)，其符號為 a。如 Vater 中之 a，是也。

(II)短音：(寬 a)，其符號為 a，如 was 中之 a，是也。

(按德文 a 音雖皆屬於『寬 a』一種；但發『長音』時，略較發『短音』時為窄。)

〔法文〕之 a，計有六種。

(I)長音：(清 a)，其符號為 a-。如 page 中之 a，是也。

(II)短音：(清 a，) 其符號為 a。如 table 中之 a，是也。

(III)長音：(濁 a，) 其符號為 a-。如(一)Classe 中之 a，(二) âme 中之 â，是也。

(IV)短音：(濁a) 其符號為a。如 pas 中之 a 是也。

(V)長音：(鼻a) 其符號為ã。如(一) lampe 中之 am，(二) tante 中之 an，(三)tendre 中之 en 是也。

(VI)短音：(鼻a) 其符號為ã。如(一)champ 中之 am，(二)pan 中之 an，(三) temps 中之 em (四) dent 中之 en 是也。

(按法文有清濁二a。『清a』發音之處略在『前腭』一點。『濁a』發音之處略在『後腭』一點。)

(4) e 讀為矮。其發音之法已於第三章甲項述之。

(英文)之e，計有六種。

(I)長音：(寬e) 其符號為ɛə。如(一) Mary 中之 a，(二)hair 中之 ai，(三) there 中之 e，(四)pear 中之 ea，(五)heir 中之 ei 是也。

(II)短音：(寬e) 其符號為æ。如(一)Cap 中之 a，(二) plaid 中之 ai，是也。

(III)短音：(窄 e)，其符號爲 e，如(一) bed 中之 e，(二) bread 中之 ea，(三) Many 中之 a，(四)bury 中之 u，(五) friend 中之 ie，(六) said 中之 ai，(七)says 中之 ay 是也。

(IV)長音：(窄 e)，其符號爲 ei，如(一) name 中之 a，(二)vain 中之 ai，(三) lay 中之 ay，(四) vein 中之 ei，(五)they 中之 ey，(六)great 中之 ea 是也。

(V)短音：(無定 e)，其附號爲 ə，如(一) Maste 中之 e，(二)China 中之 a，(三) lesson 中之 o 是也。

(VI)長音：(無定 e)，其符號爲 əː 如(一) burn 中之 u，(二) Sir 中之 i，(三) her 中之 e，(四)learn 中之 ea，(五)myrtle 中之 y，(六)word 中之 o，(七)journey 中之 ou 是也。

(按「無定 e」之發音法，係將舌之「前部」及「後部」拱起，而將其「中部」抑下。又關於(I)(IV)兩種，已涉及「複母音」範圍，請參看下面第五章

甲項）

「德文」之e，計有六種。

(I)長音（寬e，）其符號爲 ɛː 如 Bär 中之ä，是也。

(II)短音（寬e，）其符號爲ɛ。如 fett 中之e，是也。

(III)長音（窄e），其符號爲 eː 如（一）Reh 中之 eh，（二）Beet 中之ee，

（三）erst 中之e，是也。

(IV)短音（無定e，其符號爲ə。如 Gebet 中之e，是也。

(V)短音（混合寬eo），其符號爲(œ)。如 Hölle 中之ö，是也。

(IV)長音（混合窄eo，）其符號爲 øː 如 Höhle 中之ö，是也。

（按所謂『混合寬eo』者，卽發音時，用『寬e之舌』與『寬o之唇』所混合而成之口形，是也。所謂『混合窄eo者』卽發音時，用『窄e之舌，』與『窄o之唇』所混合而成之口形，是也）

〔法文〕之e，計有十二種。

(I)長音：（寬e，）其符號爲ɛː。如（一）mer中之e，（二）mère中之è，（三）rêve中之ê，（四）chaise中之ai，（五）Seine中之ei，是也。

(II)短音：（寬e，）其符號爲ɛ。如（一）est中之e，（二）très中之è，（三）mai中之ai，是也。

(III)短音：（窄e，）其符號爲e。如（一）thé中之é，（二）parlai中之ai，（三）porter中之er，（四）nez中之ez，（五）pied中之ed，是也。

(IV)長音：（鼻e，）其符號爲ɛ̃ː。如（一）timbre中之im，（二）olympe中之ym，（三）linge中之in，（四）feint中之ein，是也。

(V)短音：（鼻e，）其符號爲ɛ̃。如（一）clin中之in，（二）faim中之aim，（三）train中之ain，（四）sein中之ein，是也。

(VI)長音：（混合寬e o，）其符號爲(œː)。如（一）peur中之eu，（二）Jœur中之œu，是也。

(VII)短音：（混合寬e o，）其符號爲(œ)。如（一）neuf中之eu，（二）œuf中

之 œu，是也。

(VIII) 長音：（混合窄 e o，）其符號爲(ɵ)。如 Creuse 中之 eu，是也。

(IX) 短音：（混合窄 e o，）其符號爲(ɵ)。如(一) peu 中之 eu，(二) vœu 中之 œu，是也。

(X) 長音：（鼻混合寬 e o，）其符號爲(œ̃)。如 humble 中之 um，是也。

(XI) 短音：（鼻混合寬 e o，）其符號爲(œ̃)。如(一) parfum 中之 um，(二) brun 中之 un，是也。

(XII) 短音：（無定 e，）其符號爲 ə。如 me 中之 e，是也。

(5) i 讀爲衣。其發音之法，已於第三章甲項述之。

〔英文〕之 i，計有三種。

(I) 長音：（半寬 i，）其符號爲 iː。如(一) he 中之 e，(二) meet 中之 ee，(三) mean 中之 ea，(四) thief 中之 ie，(五) receive 中之 ei，(六) key 中之 ey，(七) Machine 中之 i，(八) people 中之 eo，是也。

(II)短音：(半寬i) 其符號爲i。如(一)miss中之i，(二)nymph中之y，(三)England中之E，(四)busy 中之u，是也。

(III)短音(寬i)，其符號爲I。如happy中之y，是也。

(按『半寬i』者，卽較『窄i』稍寬之意也。)

〔德文〕之i，計有四種。

(I)長音：(窄i)，其符號爲i:。如(一)mir中之i，(二)Schwyz 中之y，是也。

(II)短音：(寬i)，其符號爲I。如(一)mit中之i，(二)Ägypten 中之y，是也。

(III)長音：(混合窄i u)，其符號爲y:。如(一)kühn中之ü，(二)Lyrik中之y，是也。

(IV)短音：(混合寬i u)，其符號爲(Y)。如(一)Sünde中之ü，(二)Rhythmus中之y，是也。

(按所謂『混合窄i u』者卽發音時用『窄i之舌』與『窄u之脣』所混合造成之口形是也。『混合寬i u』之理可以由此類推。)

(法文)之i計有四種。

(I)長音：(窄i)，其符號爲 i－。如(一) rire 中之i(二) martyr 中之y，是也。

(II)短音：(窄i)其符號爲i。如(一)il中之i(二)style中之y，是也。

(III)長音：(混合窄i o)，其符號爲(y)－如 dur 中之u是也。

(IV)短音：(混合窄i o)，其符號爲(y)。如 tu 中之u，是也。

第五章　英德法之複母音與半母音

『複母音』Diphthonge 者卽係兩個『母音』先後繼續不斷的發出成爲一個『單音』Silbe 如英文 oi 中之oi，德文 genau 中之au，是也。與前述之『混合母音』不同。蓋『混合母音』係用『甲母音之舌形與乙母音之脣形』所造成之『混合口形』；由此所發之音根本上完全彼此混合成爲一體；與『複母音』之先後繼

續發出者，不同也。

又法文中之oi與ie等等，間有列入『複母音』者。但多數『法文文法課本』皆將其歸入『半母音』一類，而不承認其為『複母音』。本書亦依照此例，將其列入『半母音』一門。

(甲)『複母音』

〔英文〕之『複母音』，其最普通者計有三種。

(I) ai (其符號為 ai) 如(一) mine 中之 i，(二) height 中之 ei，(三) my 中之 y，(四) eye 中之 ey，(五) buy 中之 uy，是也。

(II) au (其符號為 au) 如(一) bound 中之 ou，(二) how 中之 ow，是也。

(III) oi (其符號為 ɔi) 如(一) oil 中之 oi，(二) boy 中之 oy，是也。

(按本書第四章第(1)段第(III)項中之(ju)，第(2)段第(I)項中之(ou)，第(4)段第(I)項中之(ɛə)，第(4)段第(IV)項中之 ei 四種，原則上皆應屬於『複母音』。但普通英文文法書籍，皆將其列入『單純母音』一類。本書為學者易於檢

閱起見，故亦照例，將其列入『單純母音』之中）。

〔德文〕之『複母音』，其最普通者計有三種。

(I) ai （其符號爲 ai。）如（一）Kaiser 中之 ai（二）Seil 中之 ei，是也。

(II) au （其符號爲 au。）如 genau，中之 au，是也。

(III) oi （其符號爲 oy。）如（一）heute 中之 eu （二）Häute 中之 äu，（三）Boitzenburg 中之 oi，（四）Hoyerswerda 中之 oy，是也。

（乙）半母音：

〔英文〕之『半母音』，計有一種。

(I) y （其符號爲 j。）如（一）you 中之 y，（二）million 中之 i，是也。

〔法文〕之『半母音』，計有三種。

(I) i （其符號爲 j，）如（一）pied 中之 i，（二）payer 中之 y，（三）travail 中之 il，（四）bataille 中之 ill，是也。

(II) ou （其符號爲 w。）如（一）oui 中之 ou，（二）ouest 中之 ou（三）moi

中之 oi，（讀若 mwa）（四）royal 中之 oy，（讀若 rwajal）是也。

(III) u（其符號爲 y。）如（一）lui 中之 ui（二）fuyex 中之 uy，是也。

第六章　英德法三國子音之比較

第一節　英德法三國子音之口部位置

吾人於詳細敘述三國子音讀法之前，且先將三國子音，繪圖一爲比較，以便醒目。（請參看前面第三章內附圖十八。）

英文子音圖

附圖二十三

唇音　齒音　腭音

雙唇音：bP wʍm

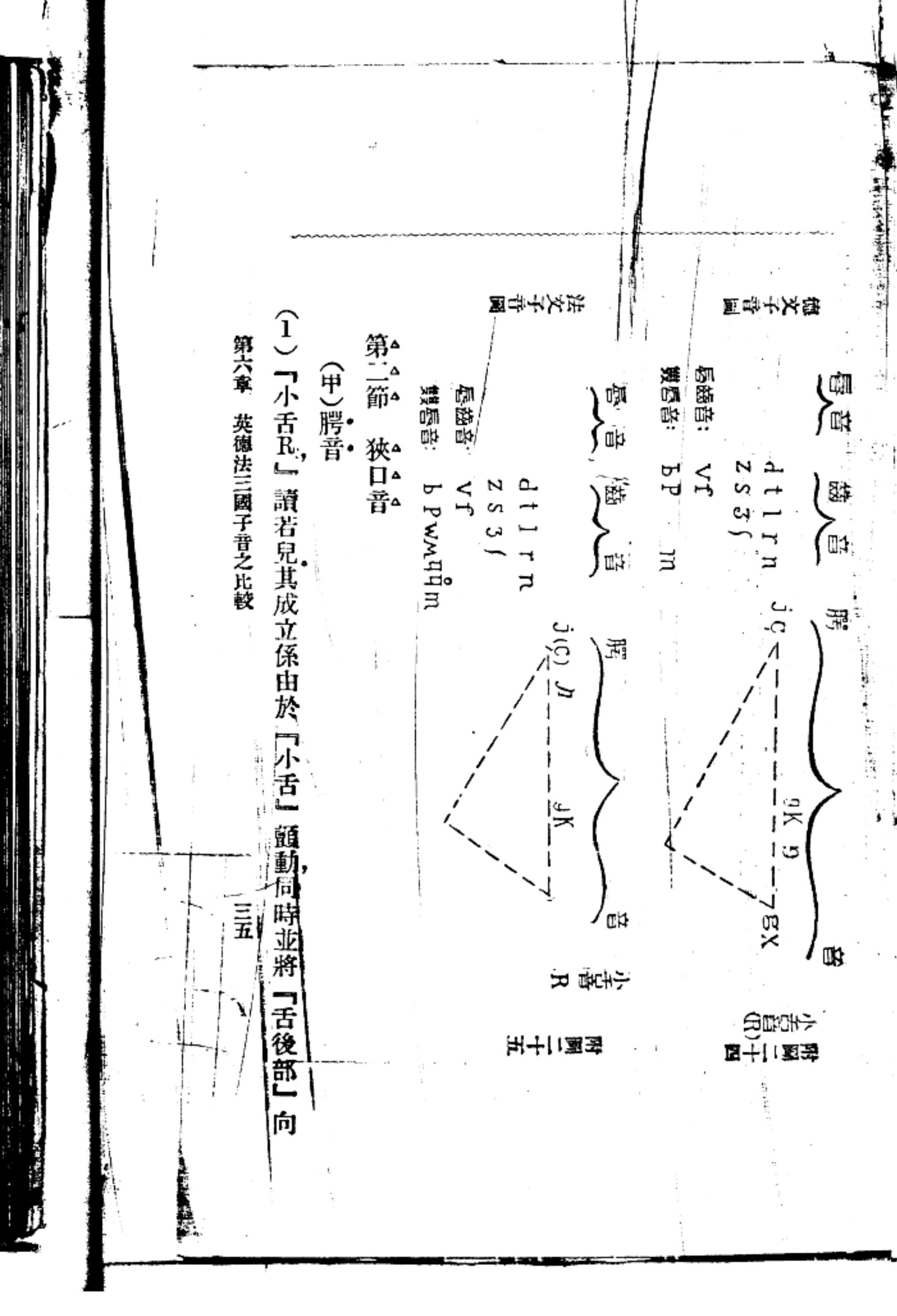
唇齒音：vf

dtlrn

dθzs ʒʃ

j(ç)

ŋk g



第二節　狹口音

(甲)腭音

(1)「小舌R」讀若兒其成立係由於「小舌」顫動同時並將「舌後部」向

『腭』拱起，造成一個狹縫與『舌尖r』之由『舌尖』顫動者，不同。（請參看下面第12段）

〔英文〕之中，用『小舌R』者極少有之，亦只係個人特別習慣非通例也。

〔德文〕現在德國城市之中多喜用『小舌R』之音。但舞台演劇，仍以用『舌尖r』爲正。

〔法文〕之中用『小舌R』者甚多。尤以巴黎方面爲最。但在理論上，法人亦以『舌尖r』爲準繩。

(2) g讀爲改。其口形與發『u母音』之情形相似。但其狹縫較發音u之時尤窄。由此擦成之音，計有二種：『有聲』者爲g，『無聲』者爲x。（關於『有聲』及『無聲』之解釋，請參看前而第三章末段）

〔英文〕之中無此音。

〔德文〕之中，如 Tage 中之g，是也。

〔法文〕之中，無此音。

(3)X讀爲黑其口形與g相同

〔英文〕之中，無此音。

〔德文〕之中，如(一)ach中之ch，(二)Tag中之g，是也。

〔法文〕之中無此音。

(4)j讀爲葉其口形與發『i母音』之情形相似但其狹縫較發i音之時尤窄。由此擦成之音，計有二種：『有聲』者爲j，『無聲』者爲ç。

〔英文〕之中，如yes中之y是也。

〔德文〕之中，如(一)ja中之j(二)Igel中之g，是也。

〔法文〕之中如(一)yeux中之y，(二)vieux中之i，是也。

(5)ç讀爲邪口形與j相同。

〔英文〕之中甚少此音。有之，亦係由j音轉變而成者譬如tune中之u，或讀爲ju，或讀爲çu，是也。

〔德文〕之中，如(一)ich中之ch，(二)Sieg中之g，是也。

〔法文〕之中，如 pied 中之 i，或讀爲 ç，或讀爲 j，是也。

(乙)齒音

(6)ʒ讀爲日以『舌尖』抵『上齒，』由此擦出之音，計有二種：『有聲』者爲ʒ，『無聲』者爲ʃ。

〔英文〕之中，如(一) vision 中之 s，(二) pleasure 中之 su，(三) joy 中之 j，(讀若dʒ)(四) age 中之 g (讀若dʒ)。

〔德文〕之用此音僅限於外國傳來之字，如(一) Journal 中之 j，(二) Logis 中之 g，(三) Jockei 中之 j，(讀若dʒ)是也。

〔法文〕之中，如(一) Jardin 中之 j，(二) loger 中之 g 是也。

(7)ʃ讀爲施，其口形如ʒ。

〔英文〕之中，如(一) sheep 中之 sh，(二) expression 中之 ss，(三) nation 中之 t，(四) ancient 中之 c，(五) machine 中之 ch，(六) child 中之 ch，(讀若tʃ)(七) scratch 中之 tch，(讀若 tʃ)是也。

〔德文〕之中，如（一）schall 中之 sch，（二）spitze 中之 s，（三）stein 中之 s，（四）Peitsche 中之 tsch（讀若 tʃ）（五）check 中之 ch，（或讀爲 tʃ，或讀爲 ʃ）是也。

〔法文〕之中，如 chapeau 中之 ch，是也。

（8）Z 讀爲使。其口形與ʒ相似。惟擦出之氣，不若發ʒ音之寬大。此項子音亦有兩種：『有聲』者爲Z，『無聲』者爲S。

〔英文〕之中，如（一）prese t 中之 s，（二）zeal 中之 z，（三）examine 中之 x，（讀若 gz）是也。

〔德文〕之中，如（一）so 中之 s，（二）reiseu 中之 s，是也。

〔法文〕之中，如（一）zèle 中之 z，（二）maison 中之 s，（三）exact 中之 x，（讀若 gz，是也。

（9）S 讀爲私。其口形與Z相似。

〔英文〕之中，如（一）son 中之 s，（二）bless 中之 ss（三）Cite 中之 c（四）sc-

ene 中之 sc，（五）fox 中之 x，（讀若 KS）是也。

〔德文〕之中，如（一）Skelett 中之 s，（二）reissen 中之 ss 是也。

〔法文〕之中，如（一）sol 中之 s，（二）ce 中之 c，（三）garçon 中之 ç，（四）tasse 中之 ss，（五）scène 中之 sc，（六）luxe 中之 X，（讀若 KS）是也。

(10) đ 讀為時。『舌尖』抵在『上齒』齒之後，其『標音』Artikulation 地點，與發Z音相似。由此所得之音，計分兩種：『有聲』者為 đ，『無聲』者為 θ。

〔英文〕之中，如（一）father 中之 th，（二）the 中之 th（三）with 中之 th，是也。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，無此音。

(11) θ 讀為色。其口形與 đ 相同。

〔英文〕之中，如（一）author 中之 th，（二）thank 中之 th，（三）bath 中之 th，是也。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，無此音。

(12)『舌尖r』讀若兒其成立係由於『舌尖』顫動，並在『舌尖』與『上齒齒槽』 Alveole 之間，造成一縫。與前面第(1)段所述之『小舌R』不同。

〔英文〕之中如(一) right 中之r，(二)very 中之r，(三) parrot 中之rr，是也。

〔按英文之『舌尖r』，係將『舌尖』捲起，抵在『腭』上，並不十分顫動。與德法文相異。〕

〔德文〕之中，如 rasch 中之r，是也。

〔法文〕之中，如(一) rire 中之r，(二) porter 中之r，是也。(按 re如係語尾，且在子音之後，則無音；譬如 offre 中之re，是也。)

(13) l 讀若勒。『舌尖』抵着『上齒齒槽』；『舌邊』與『大齒』之間，造成一縫。

〔英文〕之中，如(一)play 中之 l，(二) felt 中之 l，是也。

〔德文〕之中，如 leben 中之 l，是也。

〔法文〕之中如（一） lire 中之 l，（二）aller 中之 ll，是也。（按 le 如係語尾，且在子音之後則無音；譬如 table 中之 le，是也）

（丙）唇音。

（14）v 讀若微。係由『下唇』與『上齒』造成一縫。故亦名『唇齒音』由此所得之音計有二種：『有聲』者爲 v，『無聲』者爲 f

〔英文〕之中，如（一）very 中之 v，（二）liver 中之 v，（三）serve 中之 v，是也。

〔德文〕之中如（一）was 中之 W，（二）Klavier 中之 V，（三）Qual 中之 Qu（讀若 KV）是也。

〔法文〕之中，如（一）Vin 中之 v，（二）Vive中之 V，是也。

（15）f 讀若弗。其口形與V相同。

〔英文〕之中如（一）find 中之 f，（二）differ 中之 ff，（三）philosophy 中之 ph，是也。

（德文）之中，如（一）fiel 中之 f（二）viel 中之 v（三）Philosoph 中之 ph，是也。

（法文）之中，如（一）fin 中之 f（二）vif 中之 f，是也。

(16) W 讀爲吳。係將兩唇微閉，造成一縫；同時更輔之以 u 音口形。故亦名『雙唇音。』此項子音，共有兩種：『有聲』者爲 W，『無聲』者爲 ʍ。

（英文）之中，如 wet 中之 W，是也。

（德文）之中，無此音。

（法文）之中，如 roi 中之 oi，（讀若 wa）是也。

(17) ʍ 讀爲霧。其口形與 W 相同。

（英文）之中，如 which 中之 wh，是也。

（德文）之中，無此音。

（法文）之中，如 point 中之 oi，（讀若 Pwɛ̃）是也。（但有時亦讀爲 Pwɛ̃。）

(18) ɥ 讀爲雨。亦係『雙唇音，』但此次係輔之以 y 音口形。此項子音，計有二種：

『有聲』者爲 ɥ，『無聲』者爲 ɥ̊。

(英文)之中無此音。

(德文)之中，無此音。

(法文)之中如 ruine 中之 ɥ，是也。

(19) ɥ̊ 讀爲玉。其口形與 ɥ 相同。

(英文)之中。無此音。

(德文)之中，無此音。

(法文)之中，如 puis 中之 ɥ，(讀若 Pɥi) 是也。(但有時亦讀爲 Pɥi)

第三節　閉口音

(壹)無鼻音者

(甲)腭音

(20) g 讀爲格。其閉處在『腭』與『舌』之間；其後該處忽然開放，空氣由內衝出，因而成音，是爲『衝音』。此項子音，計有二種：『有聲』者爲 g，『無聲』者

為K。

〔英文〕之中，如（一）gift中之g，（二）beg中之g，（三）egg中之gg，（四）guest中之gu，（五）ghost中之gh是也。

〔德文〕之中，如（一）gut中之g，（二）Egge中之gg是也。

〔法文〕之中，如（一）gant中之g，（二）guerre中之gu是也。

（21）K讀為克。其口形與g相同。

〔英文〕之中，如（一）keen中之k，（二）sick中之ck，（三）can中之c，（四）accuse中之cc，（五）chord中之ch，（六）queen中之qu是也。

〔德文〕之中，如（一）Kohle中之k，（二）keck中之ck，（三）clique中之c，（四）Clique中之qu，（五）Chor中之ch，（六）Qual中之qu，（讀若KV）（七）Fuchs中之chs，（讀若KS），（八）Max中之x，（讀若KS）是也。

〔法文〕之中，如（一）Camp中之c，（二）qui中之qu，是也

(乙)齒音。

(22)d讀爲得。其閉處在『舌尖』與『上齒』之間。亦係『衝音』之一種。此項子音，計有二種：『有聲』者爲d，『無聲』者t。

〔英文〕之中，如(一)do中之d，(二)adder中之dd，是也。

〔德文〕之中，如(一)da中之d，(二)Kl dde中之dd，是也。

〔法文〕之中，如(一)dire中之d，(二)bande中之d是也。

(23)t讀爲忒。其口形與相d同。

〔英文〕之中，如(一)tell中之t，(二)matter中之tt是也。

〔德文〕之中，如(一)treu中之t，(二)retten中之tt，(三)Thorn中之th，(四)Stadt中之dt，(五)und中之d，(六)zü中之z，(讀若ts)，(七)Satz中之tz，(讀若ts)(八)Cäsar中之C，(讀若ts)是也。

〔法文〕之中，如(一)tirer中之t，(二)perte中之t，(三)attendre中之tt，是也。

(丙)唇音。

(24)b讀爲柏。其閉處係在上下兩唇。故亦名爲『雙唇音』。此項子音，計有二種：

『有聲』者爲b，『無聲』者爲P。

〔英文〕之中，如（一）but中之b，（二）babe中之b，（三）ebb中之bb，是也。

〔德文〕之中，如（一）bei中之b，（二）aber中之b，（三）Ebbe中之bb是也。

〔法文〕之中，如（一）bon中之b，（二）robe中之b，（三）abbé中之bb是也。

(25)P讀爲拍。其口形與b相同。

〔英文〕之中，如（一）put中之p，（二）proper中之p，（三）happy中之pp，是也。

〔德文〕之中如（一）Paar中之p，（二）Rappe中之pp，（三）ob中之b，（四）Kopf中之pf，（讀若 Pf）是也。

〔法文〕之中，如（一）point中之p，（二）troupe中之p，（三）frapper中之pp，是也。

(貳)有鼻音者。

(甲)唇音

(26) ŋ 讀爲額。其口形與上述(20) g 相同。但再加以『鼻音』而已。換言之，喉頭空氣，因爲『腭』與『舌』緊閉之故，特向鼻中逃出故也。

〔英文〕之中，如（一）long 中之 ng，（二）singer 中之 ng（三）finger 中之 n，（四）think 中之 n，是也。

〔德文〕之中，如（一）lange 中之 ng，（二）lang 中之 ng，（三）denken 中之 n，是也。

〔法文〕之中，此音甚少，只有 une longue main 中之 ngue，略似此音。

(27) ɲ 讀爲尼。其口形大約自 ŋ 音到 n 音之間。（請參看下列(28)段）

〔英文〕之中，無此音。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，如（一）régner 中之 gn，（二）Cologne 中之 gne，是也。

（乙）齒音。

(28) n 讀爲納。其口形與上述(22) d 音相同，但加以『鼻音』而已。

〔英文〕之中，如(一)nine 中之n，(二) Manner 中之nn是也。
〔德文〕之中，如(一) nein 中之n，(二) nennen 中之nn 是也。
〔法文〕之中，如(一) neuf 中之n，(二)tourner 中之n，(三) bonne 中之nn，(但 inne 讀若 inne；換言之，兩n當分別念讀。) 是也。

(丙)唇音。

(29) m 讀爲墨。其口形與上述(24) b 音相同，但再加以『鼻音』而已。
〔英文〕之中，如(一) my 中之m，(二) Name 中之m，(三) summer 中之 mm，是也。
〔德文〕之中，如(一) mein 中之m，(二)ihm 中之m，(三) kommen 中之 mm，是也。
〔法文〕之中，如(一)mon 中之m，(二)blâmer 中之m，(三) ferme 中之m，(四) nommer 中之 mm，(五) homme 中之 mm 是也。(但 immortel 中之 mm，有時分讀，有時合讀，未有一定。)

第四節　吹氣音

(30) h讀爲哈。倘若吾人先將口腔造成欲發某種母音之形；(如a e i之類)而同時喉頭方面『聲帶』復大張，一任空氣衝出。於是此項空氣吹過上述口形，因而成音；而且恰與該項母音之『音色』相同。學者通常稱之爲『吹氣音』

〔英文〕之中，如 have 中之h，是也。(但 hour 中之h，係『啞音』。)

〔德文〕之中，如 Haus 中之h，是也。

〔法文〕之中，如 harpe 中之h，是也。(但法文h音，多係『啞音』；如 l'homme 中之h，是也。)

英德法三國母音子音分類表

(甲)英國母音子音表

附圖二十六

		唇音		齒音		腭音 前腭音		腭音 後腭音		喉音	
		無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	
閉	衝音	P	b	t	d			k	g		子
閉	鼻音		m		n				ŋ		
狹	擦音	ʍf	wv	θs ʃ	dz ʒ	ç	j			h	音
狹	流動音				r l						
開		( ) ( ) ( ) ( ) ( )				有……聲 i I e ei ɛ ɔ ɔʌ æ			(ju) (u) (u) (ou) (ɔ) a (ə)		母音

(乙)德國母音子音表

附圖二十七

		唇音		齒音		腭音 前腭音		腭音 後腭音		喉音	
		無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	
閉	衝音	p	b	t	d			K	g		子
閉	鼻音		m		n				ŋ		
狹	擦音	f	v	s ʃ	z ʒ	ç	j	X	ʁ R	h	音
狹	流動音				r l						
開		( ) ( ) ( ) ( )				有……聲 i(y) I(Y) e(ɵ) o ɛ(œ) a			(u) (U) (o) (ɔ)		母音

附圖二十八

(丙)法國母音子音表

		脣音		齒音		腭音 前腭音		腭音 後腭音		
		無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	
閉	衝音	P	b	t	d	I		K	g	子
	鼻音		m		n		ŋ			
狹	擦音	ʍ f	wɥv	s ʃ	z ʒ	ɡ	j			
	流動音				r				R	音
					l		(λ)			
開		( ) ( ) ( )				有聲 i(y) o(ø) ε(œ)			(u) (o) (ɔ)(ɔ)	母
	鼻音					ε̃ œ̃		ã õ		音

英德法三國母音對照表

萬國符號發音	英文舉例 韋白斯德大詞典讀音符號	萬國讀音符號發音	德文舉例	萬國讀音符號發音	法文舉例	注音字母
(u)	o͞o	(u)		(u)		ㄨ
oo u o ou oe ew	too (to͞o) rule (ro͞ol) lose (lo͞oz) wound (wo͞ond) shoe (sho͞o) drew (dro͞o)	u	du	ou	rouge	
(u)		(u)		(u)		ㄨ
	缺		缺	ou	route	
(ʊ)	o͝o	(ʊ)		(ʊ)		
oo u o ou	book (bo͝ok) put (po͝ot) wolf (wo͝olf) could (ko͝od)	u	und		缺	
(ju)	ū	(ju)		(ju)		
u ew	due (dū) new (nū)		缺		缺	
(o)		(o)		(o)		ㄛ
	缺	o	so	o ô au	rose nôtre autre	

(o)		(o)		(o)		ㄛ
	缺		缺	o ô au eau	nos depôt faux peau	
(ọ)	ō ô	(ọ)		(ɔ)		
o a au aw ou oa oo	more (mōr) all (ōl) taught (tōt) saw (sō) brobght (brōt) broad (brōd) door (dōr)		缺	o	or	
(ɔ)	ŏ	(ɔ)		(ɔ)		
o a ow au	pot (pŏt) was (wŏz) knowledge (nŏl'ĕj) laurel (lŏ'rĕl)	o	ob	o au	robe aurai	
(ou)	ō	(ou)		(ou)		ㄡ
o oa ou ow oe	go (gō) coat (kōt) though (thō) know (nō) foe (fō)		缺		缺	
(õ)		(õ)		(õ)		
	缺		缺	om on	ombre conte	

(5)		5		5		
	缺		缺	om on	nom don	
a̲		a̲		a̲		
	缺	a	Vater	a	page	
a		a		a		
	缺	a	was	a	table	
a̲	ȧ ĭ	a̲		·		Υ
a au ea e	class (klas) aunt (ɑnt) heart (härt) clerk (klärk)		缺	a â	classe âme	
a		a		a		Υ
	缺		缺	a	pas	
ã̲		ã̲		ã̲		
	缺		缺	am an en	lampe tante tendre	
ã		ã		ã		
	缺		缺	am an em en	champ pan temps dent	

ʌ	ŭ	ʌ		ʌ		
u o ou oo oe	but (bŭt) come (kŭm) cousin (kŭz'n) blood (blŭd) does (dŭz)		缺		缺	
e		e		e		ㄝ
	缺	eh ee e	Reh Beet erst		缺	
e	ĕ	e		e		ㄝ
e ea a u ie ai ay	bed (bĕd) bread (brĕd) many (mĕn'ĭ) bury (bĕr'ĭ) friend (frĕnd) said (sĕd) says (sĕz)		缺	é ai er ez ed	thé parlai porter nez pied	
ɛ		ɛ		ɛ		
	缺	ä	Bär	e è ê ai ei	mer mère rêve chaise Seine	
ɛ		ɛ		ɛ		
	缺	e	fett	e è ai	est très mai	

英德法三国母音對照表

ɛə	â	ɛə		ɛə		
a ai e ea ei	mary (mârĭ) hair (hâr) there (thâr) pear (pâr) heir (âr)		缺		缺	
ə	û	ə		ə		ㄜ
u i e ea y o ou	burn (bûrn) sir (sûr) her (hûr) learn (lûrn) myrtle (mûr'tl) word (wûrd) journey (jûr'ni)		缺		缺	
ə	ĕr ȧ s'n (sson)	ə		ə		ㄜ
a a o	master (mas'tĕr) China (chi'nȧ) lesson (lĕs'n)	e	Gebot	e	me	
æ	ă	æ		æ		
a ai	cap (kăp) plaid (plăd)		缺		缺	
ei	ā	èi		ei		
a ai ay ei ey ea	name (nām) vain (vān) pay (pā) vein (vān) they (thā) great (grāt)		缺		缺	

ɛ̃		ɛ̃		ɛ̃		
	缺		缺	im ym in ein	timbre olympe linge feint	
ɛ̃		ɛ̃		ɛ̃		
	缺		缺	in aim ain ein	clin faim train sein	
(œ)		(œ)		(œ)		
	缺		缺	eu œu	peur sœur	
œ		(œ)		(œ)		
	缺	ö	Hölle	eu œu	neuf œuf	
(ø)		(ø)		(ø)		
	缺	ö	Hohle	eu	creuse	
(ø)		(ø)		(ø)		
	缺		缺	eu œu	peu vœu	
(œ̃)		(œ̃)		(œ̃)		
	缺		缺	um	humble	

(œ̃)		(œ̃)		(œ̃)		
	缺		缺	um un	parfum brun	
i	ē	i		i		一
e ee ea ie ei ey i eo	he (hē) meet (mēt) mean (mēn) thief (thēf) receive (rēsēv') key (kē) machine (mäshēn') people (pē'p'l)	i y	mir Schwyz	i y	rire martyr	
i	ĭ	i		i		一
i y e u	miss (mis) nymph (nimf) England (iŋ'glănd) busy (biz'ĭ)		缺	i y	il style	
I	ĭ	I		I		
y	happy (hăp'ĭ)	i y	mit Ägypten		缺	
(y)		(y)		(y)		ㄩ
	缺	ü y	kühn Lyrik	u	dur	
(y)		(y)		(y)		ㄩ
	缺		缺	u	tu	

(Y)		(Y)		(Y)		
	缺	ü y	Sünde Rhythmus		缺	

複母音

ai	ī	ai		ai		ㄞ
i ei y ey uy	mine (mīn) height (hīt) my (mī) eye (ī) buy (bī)	ai ei	Kaiser Seil		缺	
au	ou	au		au		
ou ow	bound (bound) how (how)	au	genau		缺	
ɔi	oi	ɔi		ɔi		
oi oy	oil (oil) boy (boi)		缺		缺	
ɔy		ɔy		ɔy		
	缺	eu äu oi oy	heute Häute Boitzenburg Hoyerswerda		缺	

半母音

j	y	j		j	
y i	you (yōō) million (mil'yŭn)		缺	i y il ill	pied payer travail bataille
w		w		w	
	缺		缺	oui oue oi oy	oui ouest moi royal
ɥ		ɥ		ɥ	
	缺		缺	ui uy	lui fuyez

英德法三國子音對照表

萬國發音符號	英文舉例 韋白斯德大詞典讀音符號	萬國發音符號	德文舉例	萬國發音符號	法文舉例	注音符號字母
[R] r	r	R r		R r		
r r rr	right (rīt) very (vĕr'ĭ) parrot (parrŭt)	r	rasch	r r	rire porter	
g		g		g		
	缺	g	Tage		缺	
X		X		X		ㄏ
	缺	ch g	ach Tag		缺	
j	y	j		j		
y	yes (yĕs)	j g	ja igel	y i	yeux vieux	
ç	ū (çu)	ç		ç		ㄒ
u	tune (tūn)	ch g	ich Sieg	i	pied	

ʒ	zh j	ʒ		ʒ		ㄖ
s su j g	vision (vĭzh′ŭn) pleasure (plĕzh′ûr) joy (ioi) age (āj)	j g j	Journal Logis Jockei	j g	jardin loger	
ʃ	sh ch(tʃ)	ʃ		ʃ		ㄕ
sh ss t c ch ch tch	sheep (shēp) expression (ĕksprĕsh′ŭn) nation (nā′shŭn) ancient (ān′shĕnt) machine (mashēn′) child [tʃ] (chīld) scratch [tʃ] (skrăch)	sch s s tsch ch	schall Spitze Stein Peitsche [tʃ] Check [tʃ]	ch	chapeau	ㄔ (tʃ)
z	z gz (gz)	z		z		ㄙ′
s z x	present (prĕzĕnt) zeal (zēl) examine [gz] (ĕgzăm′ĭn)	s s	so reisen	z s x	zèle maison exact [gz]	
s	s ks (ks)	s		s		ㄙ
s ss c sc x	son (sŭn) bless (blĕs) cite (sīt) scene (sēn) fox [ks] (fŏks)	s ss	Skelett reissen	s c ç ss sc x	sel ce garçon tasse scène luxe [ks]	
ð	th	ð		ð		
th th	the (thē) smooth (smōōth)		缺		缺	

θ	th	θ		θ		
th th th	author (ô′thẽr) thank (thăŋk) bath (bȧth)		缺		缺	
l	l	l		l		ㄌ
l l	play (plā) felt (fĕlt)	l	leben	l ll	lire aller	
v	v	v		v		ㄪ
v v v	very (vĕr′i) liver (lĭv′ẽr) serve (sûrv)	w v qu	was Klavier Qual [kv]	v v	vin vive	
f	f	f		f		ㄈ
f ff ph	find (fīnd) differ (dĭf′ẽr) philosophy (fĭlŏs′ōfĭ)	f v ph	fiel viel Philosoph	f f	fin vif	
w	w	w		w		
w	wet (wĕt)		缺	oi	roi [wa]	
ʍ	hw	ʍ		ʍ		
wh	which (hwĭch)		缺	oi	point [Pʍɛ̃]	
ɥ		ɥ		ɥ		
	缺		缺	u	ruine	

q̂		q̂		q̂		
	缺		缺	u	puis [Pɥi]	
g	g	g		g		ㄍ
g g gg gu gh	gift (gĭft) beg (bĕg) egg (ĕg) guest (gĕst) ghost (gōst)	g gg	gut Egge	g gu	gant guerre	
k	k	k		k		ㄎ
k ck c cc ch qu	keen (kēn) sick (sĭk) can (kăn) accuse (ăkūz′) chord (kôrd) queen (kwēn)	k ck c qu ch qu chs x	Kohle keck Clique Clique Chor Qual [kv] Fuchs [ks] Max [ks]	c qu	camp qui	
d	d	d		d		ㄉ
d dd	do (dōō) adder (ăd′ĕr)	d dd	da Kladde	d d	dire bande	
t	t	t		t		ㄊ
t tt	tell (tĕl) matter (măt′ĕr)	t tt th dt d z tz c	treu retten Thorn Stadt und zu [ts] Satz [ts] Cäsar	t t tt	tirer perte attendre	

	English		German		French	
b	b	b		b		ㄅ
b	but (bŭt)	b	bei	b	bon	
b	babe (bāb)	b	aber	b	robe	
bb	ebb (ĕb)	bb	Ebbe	bb	abbé	
P	p	P		P		ㄆ
p	put (po͝ot)	p	Paar	p	point	
p	proper (prŏp′ẽr)	pp	Rappe	p	troupe	
pp	happy (hăp′ĭ)	b	ob	pp	frapper	
ŋ	ng ŋ′g nk	ŋ		ŋ		兀
ng	long (lŏng)	ng	lange	ngue	longue	
ng	singer (sĭng′ẽr)	ng	lang			
n	finger (fĭŋ′gẽr)	n	denken			
n	think (thĭnk)					
ɲ		ɲ		ɲ		广
	缺		缺	gn	régner	
				gne	cologne	
N	n	N		N		ㄋ
n	nine (nīn)	n	nein	n	neuf	
nn	manner (măn′ẽr)	nn	nennen	n	tourner	
				nn	bonne	
M	m	M		M		ㄇ
m	my (mī)	m	mein	m	mon	
m	name (nām)	m	ihm	m	blâmer	
mm	summer (sŭm′ẽr)	mm	kommen	m	ferme	
				mm	nommer	
				mm	homme	
h	h	h		h		
h	have (hăv)	h	Haus	h	harpe	